

## Intervista in Balagna

### Parti 1

**Ghjurnalistu** : Hè assai chì site stallatu quì ?

**Cummirciante** : Aghju cinquantatrè anni, sò natu quì è, pensu chì finisceraghju i mo ghjorni quì, spergu hen, u più tarde pussibile, ma... Per avà ci sò, ci stocu è aghju da pruvà, aghju da pruvà, s'e possu, chì quelli chì venenu appressu à mè possinu firmà si ancu quì, cum'è eiu sò firmatu quì, dopu à Babbu, Babbone ecc ecc...

**Ghjurnalistu** : Quì allora, pè l'ecunomia, voi, quantunque, ghjè un magazenu chì hè apartu, hè rentebule l'affare o nò ?

**Cummirciante** : Iè, hè apartu, hè apartu oghje, ma... pudete stà apartu vintiquattru ore à nantu à vintiquattru, à st'epica...

**Ghjurnalistu** : Iè, ma a ghjente, cumu ponu campà ?

**Cummirciante** : Ah, cum'elli ponu.

---

### Parti 2

**Ghjurnalistu** : Ùn avete micca ghjustamente ch'è u vinu, fate quantunque l'agricultura ?

**Cummirciante** : Ah iè, aghju parechji, aghju parechji imbroglii trà e mane, hen, aghju una picc' hotel quì, chì mi hà lasciatu u mo babbu, ch'e mi n'occupessi, ma... s'è vo fate mille nuttate inde l'annata, in fine inde a stagione più o menu, perchè a stagione quì, a sapete cum'è mè, si campa, enfin si campa, si travaglia da a fine di maghju à mezu sittembre, hen, dunque ci vò, ci vò à pruvà di... Pè l'inguernu hè difficile, pè l'inguernu hè difficile, è sò chì hè ancu di più difficile hè di pudè sapè èèè... chì si pò fà, dunque... Eiu, eiu ind'u mo mistieru aghju u travagliu tutta l'annata, finitu a vindemia ci vole à fà i vini, finiti i vini ci vole à occupà si un pocu di a vigna, ci hè a putera, dopu ci vole à attaccà u primu lavoru, u sicondu, ci vole à trattà, ci hè sempre calcosa à fà hen.. Poi eiu, facciu tuttu da per mè, da un capu d'annu à l'altru, 'ne tutte e faccende, sicuru chì di e volte vintiquattru ore ùn bastanu micca.

**Ghjurnalistu** : Diciaremu ùn ci hè nunda per passà u tempu, ùn ghjucate micca à carte, ùn avete micca u tempu, tuttu què ?

**Cummirciante** : Pè u mumentu ùn aghju ancu u tempu di frustà e muragliette, ma bon, e muragliette malorosamente ci hè pocu mondu chì e frusta; ind'i tempi eranu i vechji è i zitelli ch'eranu nantu à e muragliette, avà ùn ci hè nè vechji nè zitelli, perchè i nostri paesi à momenti, sò ghjotti.

---

### Parti 3

Nò, sò chì ci vurebbe à fà, enfin, ciò chì ci vurrebbe à riesce à fà, hè un pocu cum'elli anu fattu in Lama, tutte ste case chì sò chjose d'inguernu, ci vurebbe à pudè le affittà diciaraghju d'aprile à sittembre ; avà i pruprietari, s'elli si volenu tene una simana, quindice ghjorni, un mese da elli, pè gode , di statina, perchè micca, ma permittaria, permittaria à st'economia chì, chì s'addurmenta pianu pianu è chì si more pianu pianu, d'esse un pocu rilanciata... S'è vo vi tuccate sette centu euros inde a settimana, hè megliu quessa, hè megliu inde a borsa di un Corsu pè accuncià un pocu a so casa ch'àà... Perchè aghju rimarcatu chì i furasteri, enfin, i turisti chì venenu, li piace à esse inde sti paesi cum'è i nostri, hen è li piace à esse à mezu à a pupulazione...

**Ghjurnalistu :** Iè, ma, ghjè piuttosto pè ripusà si ?

**Cummirciante :** Èè, in vacanze, in vacanze...

---

### Parti 4

**Ghjurnalistu :** Vi ringraziemu ghjustamente di avè passatu un mumentu incù noi, è d'avè ci spiecatu à pena ciò chì si passa in Calinzana, bò, à penuccia; avà emu da fà u nostru giru, è, bè, dopu pè u restu, pè u vinu, cum'ellu dice quellu : «bon vent » ?

**Cummirciante :** Vi ringraziu di a vostra visita, m'ete fattu parlà, ùn m'avete cumpratu nulla, ma enfin, vi faraghju quantunque un ricalu, cusì ùn partite micca e mane scosse...

**Ghjurnalistu :** À vede ci !

**Cummirciante :** Vi ringraziu, èèè... à una prossima volta.

**Ghjurnalistu :** À a prossima !

---

### Traduzioni

#### Interview en Balagna

##### Partie 1

**Journaliste :** Il y a longtemps que vous êtes installé ici ?

**Commerçant :** J'ai cinquante-trois ans ; je suis né ici et, je pense que je finirai mes jours ici, j'espère hein, le plus tard possible, mais... Pour le moment j'y suis, j'y habite et je vais essayer, je vais essayer, si je peux, de faire en sorte que ceux qui viennent après moi puissent aussi rester ici,

comme je suis moi-même resté ici, après mon père, mon grand-père, etc etc...

**Journaliste** : Alors, ici, pour l'économie, vous avez quand même un magasin qui est ouvert, c'est rentable ou pas ?

**Commerçant** : Oui, c'est ouvert, c'est ouvert aujourd'hui, mais... vous pouvez rester ouvert vingt-quatre heures sur vingt-quatre, à cette époque...

**Journaliste** : Oui, mais les gens, comment peuvent-ils vivre ?

**Commerçant** : Ah, comme ils peuvent.

---

**Journaliste** : Justement, vous n'avez pas que le vin, vous pratiquez quand même l'agriculture ?

**Commerçant** : Ah, oui, j'ai quelques affaires en main, hein, j'ai une petite hôtel ici, que mon père m'a laissée pour que je m'en occupe, mais... si vous faites mille nuitées dans l'année, enfin dans la saison plus ou moins, parce que la saison ici, vous le savez comme moi, on vit, enfin on vit, on travaille de la fin mai à la mi-septembre, hein, donc il faut, il faut essayer de... Pour l'hiver c'est difficile, pour l'hiver c'est difficile, et ce qui encore plus difficile c'est de pouvoir savoir et bien... ce qu'on peut faire, donc... Moi, moi dans mon métier j'ai du travail toute l'année, une fois les vendanges terminées il faut faire les vins, les vins une fois terminés il faut s'occuper un peu de la vigne, il y a la taille, ensuite il faut s'attaquer au premier labour, au second, il faut traiter, il y a toujours quelque chose à faire hein... Et puis moi, je fais tout moi-même, d'un bout à l'autre de l'année, avec tout ce qu'il y a faire, c'est sûr que des fois vingt-quatre heures ne suffisent pas.

**Journaliste** : Nous dirons qu'il n'y a rien pour passer le temps, vous ne jouez pas aux cartes, vous n'avez pas le temps, tout ça ?

**Commerçant** : Pour le moment je n'ai pas encore le temps d'user les murettes, mais bon, malheureusement il y a peu de monde qui use les murettes. Dans les temps c'étaient les vieux et les enfants qui étaient sur le murettes, maintenant il n'y a ni vieux ni enfants, car bientôt nos villages seront vides.

Non, ce qu'il faudrait faire, enfin ce qu'il faudrait réussir à faire, c'est un peu comme ils ont fait à Lama, toutes ces maisons qui sont fermées en hiver, il faudrait pouvoir les louer je dirai d'avril à septembre ; maintenant, si les propriétaires veulent garder une semaine, quinze jours, un mois pour eux,

pour en profiter l'été, pourquoi pas, mais ça permettrait, ça permettrait à cette économie qui, qui s'endort peu à peu et qui se meurt peu à peu, d'être un peu relancée... Si vous touchez sept cents euros dans la semaine, il vaut mieux ça, c'est mieux dans la bourse d'un Corse pour qu'il arrange un peu sa maison queueueu ... Parce que j'ai remarqué que les étrangers, enfin, les touristes qui arrivent, aiment être dans des villages comme les nôtres, hein, ils aiment se mêler à la population...

**Journaliste** : Oui, mais plutôt pour se reposer ?

**Commerçant** : Ah, en vacances, en vacances...

**Journaliste** : Justement, nous vous remercions d'avoir passé un moment avec nous, et de nous avoir un peu expliqué ce qui se passe à Calinzana, bon, un petit peu ; maintenant nous allons faire un tour, et bien, après, pour le reste, pour le vin, comme dit l'autre : « bon vent » ?

**Commerçant** : Je vous remercie de votre visite, vous m'avez fait parler, vous ne m'avez rien acheté, mais enfin, je vous ferai quand même un cadeau, comme ça vous ne partez pas les mains vides...

**Journaliste** : Au revoir !

**Commerçant** : Merci et... à une prochaine fois.

**Journaliste** : A la prochaine !